

ВИДЫ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

О.М. Крестьянинова

Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону

Статья рассматривает проблему создания вторичных текстов в виде реферата, конспекта и аннотации в практике преподавания иностранного языка. Автор дает определение каждому виду вторичных текстов, отмечает различие между ними и подчеркивает необходимость обучения студентов вуза навыком переработки информации как в печатном, так и в электронном виде.

Ключевые слова: вторичный текст, исходный базовый текст, реферат, конспект, аннотация.

Содержание обучения любому предмету, а, следовательно, и иностранному языку, представляет собой базисную категорию методики, характеризующую, в частности, все те компоненты данной науки, которыми должны овладеть изучающие иностранный язык [Азимов 2010].

В современных исследованиях в структуре содержания обучения иностранному языку выделяют среди прочих компонентов данного понятия языковые навыки и речевые умения, учебные и компенсаторные умения. Достижения целей обучения иностранному языку в процессе вузовской подготовки разных уровней (бакалавриат и магистратура) возможно при условии четкого определения характера и специфики содержания каждого из обозначенных компонентов.

Способность правильно излагать свои мысли является одним из основных элементов культуры. Хорошо построенная речь отражает умение человека логически мыслить, а развитие письменной речи способствует совершенствованию мышления. Не случайно, поэтому, во всех развитых странах обучение умению создавать различные виды текстов (в том числе вторичных) входит в обязательную программу обучения в школе и вузе. В последнее время и в нашей стране заметен интерес к формированию речевых умений, что привело к появлению учебников по риторике и по лингвистике текста для студентов-филологов. Показателен и тот факт, что федеральный компонент государственного стандарта общего образования в старшей школе на профильном уровне предусматривает развитие у школьников следующих умений в области письменной речи:

- излагать содержание прочитанного иноязычного текста в виде тезисов, рефератов, обзоров;

- использовать письменную речь на иностранном языке в ходе проектно-исследовательской деятельности, фиксировать и обобщать необходимую информацию, полученную из разных источников; составлять тезисы или развернутый план выступления [Сборник... 2007].

Интерес к созданию вторичных текстов возрос под влиянием компьютеризации, стимулирующей поиск оптимальных структур текстов и лингвистических принципов, их автоматизированной подготовки и переработки.

Рассмотрим понятие «вторичный текст» и виды вторичных текстов. Это понятие пришло в лингвистику из информатики, где признак первичности/вторичности является основанием классификации информационных документов. Вторичными считаются различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного базового текста. Обычно к вторичным относятся такие виды текстов, как поисковая аннотация, библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод и рецензия.

В специальной литературе по лингвистике текста этим видам вторичных текстов даются следующие определения [Гринев 1999]:

- Поисковая аннотация получается в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов (от 5 до 15), в качестве которых выступают наиболее важные семантические стержни (смысловые вехи) содержательной композиции текста. Благодаря ей пользователь определяет свою потребность в базовом тексте.
- Библиографическое описание представляет собой результат выявления основных характеристик данного документа (автор, название, язык, место издания, объем), позволяющих отличить данный документ от других и быстро найти его.
- Аннотация - это предельно краткое изложение основного содержания первичного текста в виде перечня основных вопросов, дающего представление о его тематике, а также, указывающего на возможный адресат данной информации, то есть результат максимальной компрессии текста оригинала. Отсюда и основное требование: объем аннотации не должен превышать пяти предложений.
- Реферат, как и аннотация, предполагает выявление основных элементов содержания текста (объект исследования, его характеристики, методы исследования, аспекты рассмотрения, условия и т.д.) и их представление в виде относительно краткого вторичного текста. Однако, в отличие от аннотации, он позволяет установить, что именно говорится в исходном тексте. Реферат – это изложение сущности, вопросов, рассмотренных в оригинале.
- Конспект получается в результате операции конспектирования, то есть передачи содержания текста в более краткой и удобной для пользователя форме с сохранением последовательности изложения сведений в исходном тексте.

В вузе речь может идти об обучении созданию таких видов вторичных текстов, как реферат (precis), конспект (summary) и аннотация (annotation) [Вейзе 1993], поскольку они являются наиболее востребованными в будущей профессиональной деятельности студентов. В настоящее время практически любой вид интеллектуальной деятельности требует использования перечисленных выше вторичных текстов на материале информационных ресурсов Интернета.

В процессе функционирования информационных систем вторичные тексты замещают исходные. Так, в библиотеках при пользовании каталогами мы сталкиваемся с вторичными текстами, такими как заглавие, поисковая аннотация, аннотация, реферат, которые замещают исходный базовый текст. При этом, пользователь (абонент) определяет свою потребность в базовом тексте только на основании вторичных текстов. Естественно это вызывает повышенные требования к качеству и эквивалентности вторичных текстов.

Одним из самых распространенных видов вторичных текстов в настоящее время в вузовской практике помимо конспекта является реферат, основная функция которого – замещение текста оригинала. В отличие от аннотации, которая только указывает на содержание исходного текста, реферат раскрывает это содержание, передавая наиболее существенную информацию, имеющуюся в базовом тексте. Основное назначение реферата – заменить первоисточник и дать возможность читателю сэкономить время при знакомстве с объектом описания, устранив необходимость обращаться к первичному документу. Часто реферат используется для дальнейшей компрессии текста, поскольку именно на основе реферата, а не на основе исходного текста составляются аннотации и поисковые аннотации. Функции реферата многообразны. Он предназначен для оперативного распространения важной научно-технической информации в максимально сжатом виде, и выступает в своей информативной функции, как и при публикации в специальных реферативных журналах и бюллетенях. В практике преподавания реферирование выступает в учебной функции: студентам прививаются навыки, которые могут оказаться полезными им в будущем при работе по реферированию [Четвернина 2011: 79].

Предельно краткой из всех возможных форм изложения главного содержания первичного документа является аннотация, которая в нескольких строчках дает представление о тематике текста в результате его компрессии. Аннотация не может заменить первичного документа, ее назначение состоит в том, чтобы дать возможность составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом. Предельно краткой является аннотация, выражающая лишь тематическое содержание текста. Она может состоять из одного-двух предложений.

Говоря о различиях между рефератом и аннотацией, надо отметить, что, помимо количественного фактора и неодинаковых целей, они существенно отличаются друг от друга по манере подачи материала. При реферативном изложении отсутствуют субъективно-оценочные элементы, поскольку информация излагается с позиции автора оригинала, тогда как содержание аннотации передается «своими словами», то есть в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации неизбежно приводит к личностной, субъективной окраске формулировок.

Таким образом, создание вторичных текстов относится к профессионально значимым умениям (видам речевой деятельности) и современный человек обязательно встретится с необходимостью переработки информации, как в печатном, так и в электронном виде.

Поиск информации, чтение и анализ текстов, моделирование различных процессов, создание вторичных текстов – все эти задачи встают перед специалистами практически всех профессий. Поэтому в вузе необходимо обучать студентов основным способам усвоения знаний, развивать навыки работы с информацией, готовя их к профессиональной деятельности в информационном обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вейзе А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам: дис...д-ра. пед. наук: 13.900.02 / А.А.Вейзе. – Минск [б.и.] , 1993. – На правах рукоп.
2. Гринев С.В. Введение в лингвистику текста / С.В. Гринев. – М.: МПУ, 1999. – 60 с.
3. Сборник нормативных документов. Иностранный язык. Федеральный компонент государственного стандарта. – М.: Дрофа, 2007.
4. Четвернина М.И. Методические рекомендации по составлению конспектов, рефератов, аннотаций / М.И. Четвернина // Иностранные языки в школе. – 2011. – №5.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.

KINDS OF SECONDARY TEXTS IN TEACHING LANGUAGE PRACTICE

O. M. Krestyaninova

South Federal University, Rostov-on-Don

The article is devoted to the problem of creating secondary texts, such as précis, summary and annotation in the foreign language teaching practice. The author determines each kind of the secondary texts, discriminates between them and emphasizes the necessity of gaining skills on remaking information in written and electronic form.

Keywords: primary basic text, secondary texts, précis, summary, annotation.

Об авторе:

КРЕСТЬЯНИНОВА Ольга Михайловна – старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета лингвистики и словесности Южного федерального университета, *e-mail:* olgamixailovna@mail.ru